

O Nascimento do menino Jesus



Dapoto 'wai 'na waptã'ã zé
Jesus unaseri uaa ressebra
Koka nete wanĩ Paketi sheni Pavo
O Nascimento do menino Jesus

Escritora: Maria Suely

Equipe:

Ilustrador:

* Nivaldo - Katukina

Pintores:

* Margarida - Piratapua
* Levi - Katukina

Tradutores:

* Ilorincio - Bare (nheẽgatu)
* Ciro - Xavante
* Pedrinho - Xavante
* Nonato - Katukina

Contador de história: Ciro

Calígrafa:

* Ame Kula - Dessana



Dedicatória

Dedicamos esta obra a todos os povos indígenas da Amazônia legal, a todas as crianças, a equipe da Vaga Lume de S. Paulo e em especial ao senhor Ciro Xavante, que muito nos encantou com suas histórias contadas no encontro de representantes indígenas para discussão sobre Bibliotecas em Comunidades Indígenas, em Brasília - DF. Em: 08/12/10

Apresentação

Esta obra foi escrita em 04
(quatro) idiomas: xavante,
Kattukina e nheengatu e portu-
gues, com o objetivo de di-
fundir a história local, de-
levar a compreensão e a-
preciação dos leitores.

Sexta feira na dama
nomnhore wa Ciro hã Jesus
apoto ze wasu u te sone.

Me'eiti vari hawe yosinitxo koka
nete wani pati shenipavo

yepe yukuaku ara upe,
yuraisa yubuesa upe,
ubuesara "Ciro" uferi Deus
nheega, Jesus unaseri waa
resewara.

numa sexta-feira, na aula de
religião, o professor Ciro estava lendo
a Bíblia sobre o nascimento do
menino Jesus.



Tete oñe' parü, ba' sño hã ti
nhub'ra da hãmo te wã Dama
nomnhone'wa te sadanha ãne:

— Dama nomnhone'wa, e'wa hã ma
upsibi nhamna Jesus poro' ge' hã.
Aoa ma sada'ã
sibã noni magos na iwanru pa'na dure
fene' ebãme ubumnot'wa noni me.

Mamame sibãa uferi, yepi
kunhatã umukame ipu asui upurãdu
ibuesara sui
— Ibuesara, awa taa upupinu ukua
Jesus unasani waa nesewara?
— Uuoxana paa ibuesana.

— Mira ita paa sena waita. Maga
ita asui umiakutasa ita uvelia.

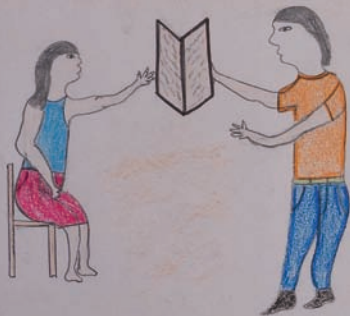
HAWÉ YOSINITXO NENÉ VANAK Ì HAVINŌ
AÏ VAKÉ MEVI SANÂINI VOÂNI MIÂRA
KOKA TENÉ WANÌ PAKETA'I NOKOTI

Quando terminou a leitura, uma
aluna levantou o braço e perguntou
ao professor:

— Professor, quem descobriu o nasci-
mento de Jesus?

Respondeu o professor:

— Foram os homens que se chamam
magos e pastores de ovelhas.



Ba'ôno tete dame inomnhone ma sada'ô.
— Albâ noni hã tete upisibi nhamaa ja'ra
ôdi.

Dama nomnhone wa asa te sodanha.

— E mariwa.

Ba'ôno ma sada'ô.

— Ônoni tete upisibi nhamna ja'ra ôdi, abaje noni.

Dama nomnhone wa te dune sodanha.

— E wahã tawanhã. Kovasu'u e aima wathu'u.

Pesedi.

Ba'ôno asa te jãma tinha.

Waga pe'rowasu'u.

Dama nomnhone wa te tinha.

— Ma ôpe.

Ape pra kumhatã usuaxara.

— Ûbaa mina takua yawe waa.

Ûbuesana upurachu ãbui.

— Marã?

Kumhatã usuaxara.

— Nhase Ûbaa aita uyupiru taumaã awã.

uyupiru umaã yepê sou.

Ûbuesana upurachu sou.

— Orame awã tã uyupiru ukua yawe wã?

maã tã nekua sece wãã?

— Apudeniã ãbui?

Ûbuesana usuaxara.

— Repudeni.

MASHÔ HAWÉ YOSINIKITXO TSOÂRA
NAXO YAMÊ TAKI.

A alumna respondeu:

— Não foi o homem que descobriu.

Pergunta o professor:

— Por que?

A menina responde:

— Porque não foi ele que descobriu, foi um ani
mal.

O professor perguntou:

— Quem descobriu então? O que você sabe sobre a
história?

A menina perguntou ao professor:

— Eu posso contar?

Respondem o professor:

— Pode.



Dunelā, siwazani abaze te 'ne hāimana
ga'na: si'a, ma'u, pone'ebāine dune' si'a'
u'ene.

Manā aiwa ma āma aipō iē.

Tahane si'a ma udu, ma te mapa.

To mani ōbza, ai'ute' jē 'nē' sadani.

Ape Kunhatai uyupiru ūbeu.

— Kuaye paa. Pituna pitērupi, galu
upaka usēdu yepe taina yaxusa.

HONĪYA NOKOTIKI KŌ TXASHO
VESO'I KONIYA NOKOTI

A menina começa a contar a história.

— A história foi assim: A minha noite,
o galo acordou e ouviu o choro de
uma criança.



Tahawa si'a ma hana wato'bu.

- Cristo ma waptānā
- Cristo ma waptānā
- Cristo ma waptānā

AÎ VAKE HAWE YOSINIKI
HORI MA VORO NOKOTIKI MASHÔ

Gafe uyupinu ūbeu nhēgarisa, upe

- Cristo unaseni!
- Cristo unaseni!
- Cristo unaseni!

O galo cantou anunciando o nascimento do menino Jesus:

- Cristo nasceu!
- Cristo nasceu!
- Cristo nasceu!



Abazê ma ti utu za'na
ma'u te anha:
— "mame, mame, mame"

Panhê suu ita aikue' waa ape
mumu tau'paka.

Patu upunãdu isus.

— "mamê? mamê? mamê?"

TSOÃ RA'ORA NOKOTIKI?

Os animais que estavam com ele
acordaram. O pato respondeu ao galo:

- Onde?
- Onde?
- Onde?



Pone' e'baine ma sada'a:
— Belem, Belem, Belem

HONIMA VORO KOKA NETE WANÎ
PAKETA'I YOINAVÔ RIVI VORO
KOKA NETE WANÎ PAKETA
NOKOTIKI.

Karnenu usuaxana:
— Belê! Belê! Belê!

O carneiro respondeu ao pato:
— Belem, belim, belim!



Si'a u' ene ma hânã waine:
— Roti'wa, noti'wa, noti'wa

TSOÂRA MIA NEA SHERIPAVO
YOÂSHÔ YAMETAKI.

Patu wasu ita tasuaxana:
— Tuixa! Tuixa! Tuixa!

As angolas responderam:
— O rei! o rei! o rei!



Āne aḡarudu, ma nāsutu
nowasū'u hā

Tāhawa nowēna ma nope tinhoḡ
wa'u nomhōne wa non' hā.

Panhē uyūbuesana ita, ti tarasukua
tasēdu kunhatāl ūben wa nese.

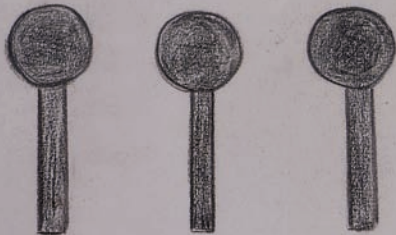
Kuaye paa upawa asuū panhē aita
tasu taruka kiti!

YOĀSHOPA MĪ TANANŌ.
AĪVAKE SHENIPAVO YOĀRA'O KAI.
TAKARA YAME NĒ KA'NŌ VESOKI
NIKATA.
YOME TXAKA RIKI KESA'I,
NIKATI.

Toda turma ficou admirada com
a história da menina, e assim ter-
minou a aula e todos foram para
casa!



EDITORA



PO'REZA'ONO